

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ ИНИЦИАЛЬНЫХ АББРЕВИАТУР СЛОВАКАМИ

Хованец Марек, Институт переводоведения Прешовского университета (Прешов, Словакия).

Аннотация. Статья посвящена аббревиации как одному из самых продуктивных способов словообразования в современном русском языке. Автор обращает внимание на произношение словацкими студентами-русистами русских инициальных аббревиатур в процессе их устного перевода на словацкий язык.

Ключевые слова: аббревиация, инициальная аббревиатура, произношение, буквы, звуки, интерференция.

Настоящее время (конец XX и начало XXI вв.) можно бесспорно назвать временем информации, временем интенсивной информированности. С этим связан вопрос расширения, обогащения и актуализации словарного запаса языка. Данные процессы реализуются, прежде всего, разными способами словообразования, одним из которых и, несомненно, одним из самых развитых и продуктивных, является аббревиация, т.е. образование так называемых инициальных аббревиатур.

Толчком к осуществлению названных процессов в языке служит политическое, экономическое, культурное, социальное развитие общества. Следует отметить, что одним из экстралингвистических факторов, способствовавших появлению денотатов аббревиатур в русском языке, стала Великая Октябрьская социалистическая революция 1917 года, приведшая к появлению новых органов власти, учреждений и т.д. [3]. К следующим – нынешним, экстралингвистическим факторам, благоприятно влияющим на развитие аббревиации в современном русском языке, можно отнести интенсивное развитие политики, экономики и культуры в мире, в том числе в России.

Инициальными аббревиатурами или же аббревиатурами инициального типа мы считаем аббревиатуры, выделяемые Н.Ю. Шведовой, образованные из сочетаний начальных звуков (напр.: вуз – *высшее учебное заведение*), и аббревиатуры, образованные из названий начальных букв слов (напр.: ВДНХ – *Выставка достижений народного хозяйства*) [2, с. 255]. Определяющей для нас будет также классификация аббревиатур инициального типа, предложенная В.Н. Ярцевой [1], являющаяся на самом деле дополненной классификацией Н.Ю. Шведовой и выделяющая следующие типы данных аббревиатурных единиц:

1) «буквенные аббревиатуры, состоящие из названий начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание: СССР [*эс-эс-эс-эр*] – *Союз Советских Социалистических Республик*» [1, с. 9]; 2) «звуковые аббревиатуры, состоящие из начальных звуков слов исходного словосочетания, т. е. читаемые как обычное слово: вуз» [1, с. 9]; 3) «буквенно-звуковые аббревиатуры, состоящие как из сочетания названий начальных букв, так и из начальных звуков слов исходного словосочетания: ЦДСА [*цэ-дэ-са*] – *Центральный дом Советской Армии*» [1, с. 9].

В рамках данной статьи мы сосредоточим наше внимание на орфоэпической реализации русских инициальных аббревиатур всех приведённых типов словаками, в частности, словацкими студентами-русистами, которые обучаются на философском факультете Пре-

шовского университета и стремятся в будущем работать устными и письменными переводчиками с русского языка на словацкий язык и со словацкого языка на русский язык.

Итак, с целью формирования языковой («аббревиатурной») компетенции и одновременно переводческой компетенции на занятиях по специальному переводу, последовательному переводу, судебному переводу и практике русской речи нами целенаправленно включаются в учебный материал тексты, содержащие инициальные аббревиатуры, которые можно отнести к общеизвестным аббревиатурам, т.е. знакомым каждому носителю современного русского языка. Речь идёт об общеупотребительных, хотя (в некоторых случаях) в тоже время профессиональных аббревиатурах (названия государственных органов и федеральных служб Российской Федерации, названия международных организаций, термины из области экономики), как, например: ЗАГС, СМИ, РФ, МИД, МВД, ООН, ЕС, ИНН, ОГРН, НДС, НДФЛ и другие.

Остановимся на орфоэпических затруднениях словацких студентов, которые были зафиксированы на учебных занятиях в процессе произношения и устного перевода русских аббревиатур на словацкий язык:

1) неправильное чтение или же незнание произношения букв русского алфавита, проявляющееся при произношении буквенных аббревиатур инициального типа:

➤ аббревиатуры советского периода, напр.:

• **РСФСР** (*Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика* – *Ruská sovietska federatívna socialistická republika* – *RSFSR*): неправильное произношение [р-с-ф-с-р] → вместо правильного произношения [эр-эс-эф-эс-эр];

• **СССР** (*Союз Советских Социалистических Республик* – *Zväz sovietskych socialistických republík* – *ZSSR*): [с-с-с-р] → [эс-эс-эс-эр];

➤ названия государственных органов Российской Федерации, напр.:

• **МВД РФ** (*Министерство внутренних дел Российской Федерации* – *Ministerstvo vnútra Ruskej federácie* – *MV RF*): [м-в-д эр-эф] → [эм-вэ-дэ эр-эф] (Кстати, инициальная аббревиатура **РФ** [эр-эф] (*Российская Федерация* – *Ruská federácia* – *RF*) не представляет собой затруднение для студентов из-за её сходного орфографического оформления и произношения в русском и словацком языках, а также из-за частоты её употребления в обоих рассматриваемых языках.);

• **ФМС** (*Федеральная миграционная служба* – *Federálna migračná služba*): [ф-м-с] → [эф-эм-эс];

• **ФНС** (*Федеральная налоговая служба* – *Federálna daňová služba*): [ф-н-с] → [эф-эн-эс];

• **ТПП РФ** (*Торгово-промышленная палата Российской Федерации* – *Obchodná a priemyselná komora Ruskej federácie* – *ОПК РФ*): [т-п-п эр-эф] → [тэ-пэ-пэ эр-эф];

• **КС РФ** (*Конституционный суд Российской Федерации* – *Ústavný súd Ruskej federácie* – *ÚS RF*): [к-с эр-эф] → [ка-эс эр-эф];

• **ВС РФ** (*Верховный суд Российской Федерации* – *Najvyšší súd Ruskej federácie* – *NS RF*): [в-с эр-эф] → [вэ-эс (эр-эф)];

• **ГД ФС РФ** (*Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации* – *Štátna дума Federálneho zhromaždenia Ruskej federácie* – *ŠD FZ RF РФ*): [г-д ф-с эр-эф] → [гэ-дэ эф-эс эр-эф];

➤ названия международных организаций, напр.:

• **ЕС** (Европейский Союз – Európska únia – EÚ): [е-с] → [е-эс];

• **ЕСПЧ** (Европейский суд по правам человека – Európsky súd pre ľudské práva – ESLP): [е-с-п-ч] → [е-эс-пэ-че];

➤ общеизвестные экономические термины, напр.:

• **ИНН** (идентификационный номер налогоплательщика – daňové identifikačné číslo – DIČ): [и-н-н] → [и-эн-эн];

• **ФЛ** (физическое лицо – fyzická osoba – FO): [ф-л] → [эф-эл];

• **НДС** (налог на добавленную стоимость – daň z pridanej hodnoty – DPH): [н-д-с] → [эн-дэ-эс];

• **НДФЛ** (налог на доходы физических лиц – daň z príjmov fyzických osôb): [н-д-ф-л] → [эн-дэ-эф-эл];

• **ОГРН** (основной государственный регистрационный номер – hlavné štátne registračné číslo, identifikačné číslo organizácie – IČO): [о-г-р-н] → [о-гэ-эр-эн];

• **ЮЛ** (юридическое лицо – právnická osoba – PO): [ю-л] → [ю-эл];

2) интерференционное влияние словацкого языка, вызванное непропорциональным количеством аббревиатурных единиц, произносимых по звукам, т.е. читаемых как обычное слово, в русском и словацком языках (в пользу русского языка) обнаруживается при орфоэпической реализации звуковых аббревиатур инициального типа:

• **ЗАГС** (Отдел записи актов гражданского состояния – Matričný úrad): неправильное буквенное произношение [з-а-г-с] вместо правильного произношения по звукам, т. е. как обычного слова [загс];

• **МИД РФ** (Министерство иностранных дел Российской Федерации – Ministerstvo zahraničných vecí Ruskej federácie – MZV RF): неправильное буквенное произношение [м-и-д эр-эф] или неправильное, хотя и соответствующее орфоэпии букв русского алфавита, произношение [эм-и-дэ эр-эф] вместо правильного произношения по звукам, т. е. как обычного слова → [мид эр-эф];

• **ООН** (Организация Объединённых Наций – Organizácia Spojených národov – OSN): [о-о-н] или [о-о-эн] → [оон];

• **СМИ** (средства массовой информации – masovokomunikačné prostriedky, masmédiá): [с-м-и] или [эс-эм-и] → [сми];

• **ФАС** (Федеральная антимонопольная служба – Federálna protimonopolná služba, Federálna antimonopolná služba – FPS, FAS): [ф-а-с] или [эф-а-эс] → [фас];

3) орфографически - орфоэпическая интерференция словацкого языка при произношении русской инициальной аббревиатуры, вызванная орфографией и орфоэпией словацкой аббревиатуры-эквивалента, напр.:

• **ОБСЕ** (Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе – Organizácia pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe – OBSE): неправильное произношение под влиянием словацкого языка [о-бэ-эс-э] вместо правильного произношения [о-бэ-эс-е].

Резюмируя вышесказанное, мы приходим к выводу о том, что главной причиной неправильного орфоэпического поведения словацких студентов-русистов в отношении русских инициальных аббревиатур является отсутствие или недостаточное развитие орфоэпической составляющей их языковой компетенции на изучаемом (русском) и родном (словацком) языках.

Важную роль здесь играет также несопоставимо разная степень развития и функционирования аббревиации в целом и в том числе образования инициальных аббревиатур в рассматриваемых языках. Факт, что в словацком языке достаточно редко появляются звуковые инициальные аббревиатуры (т.е. реализующиеся достаточно своеобразно для словацкого языка - как обычное слово), на наш взгляд, сильно влияет на способность словацкого студента-русиста, будущего переводчика, справиться с конкретной ситуацией, не нарушив орфоэпию букв русского алфавита и тем самым не снизив качество продукта своей переводческой деятельности.

Из сказанного вытекает необходимость постоянного совершенствования речевых способностей и языковой (лингвистической) компетенции на родном языке и языке перевода, поскольку необходимой предпосылкой переводческой деятельности является высокий уровень владения обоими рабочими языками.

Литература:

1. Лингвистический энциклопедический словарь / главный редактор Ярцева В.Н. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002.
2. Русская грамматика / под редакцией Шведовой Н.Ю. – М.: Наука, 1980.
3. Русский язык и советское общество. Социолого-лингвистическое исследование. Словообразование современного русского литературного языка / под редакцией Панова М.В. – М.: Наука, 1968.
4. Хованец М. Краткий тематический словарь сокращений современного русского языка. – 1. vydanie. – Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2013.
5. Furdík J. Teória motivácie v lexikálnej zásobe. (Ed. M. Ološtiak). – Košice: LG, 2008.
6. Ološtiak M. Abreviačná a slovotvorná motivácia. // Slovo o slove. Zborník Katedry komunikačnej a literárnej výchovy Pedagogickej fakulty Prešovskej univerzity. Ročník 11. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, Pedagogická fakulta, Katedra komunikačnej a literárnej výchovy, 2005.



Hovanec M. Osobnosti proiznoshenija russkih inicial'nyh abbreviatur slovakami // Nauka. Mysl'. - № 11. – 2015.

© Marek Хованец, 2015.

© «Наука. Мысль», 2015.

— • —

Abstract. The article is devoted to the process of abbreviation creating as one of the most productive ways of word formation in a contemporary Russian language. The author pays his attention to the pronunciation of initial abbreviations by Slovak students, specialists of Russian philology, in the process of translation or interpretation into Slovak language.

Keywords: abbreviation, initial abbreviation, pronunciation, letters, sounds, interference.

— • —

Сведения об авторе

Марек **Хованец**, к.ф.н., магистр филологии, старший преподаватель философского факультета, Института переводоведения Прешовского университета (Прешов, Словакия).

— • —

Подписано в печать 13.12.2015.
© Наука. Мысль, 2015.